

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 19

בְּזִיהִי כַּשְׁמָעַ הַפְלֵךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַב אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בְּשַׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה: 2Ki19:1

בְּזִיהִי כַּשְׁמָעַ הַפְלֵךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַב אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בְּשַׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה:

1. way'hi bish'mo` a hamelek Chiz'qiYahu

wayiq'rā` 'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

2Ki19:1 And it came to pass, when King Chizeqiyahu heard it,
he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered into the house of Yahúwah.

<19:1> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εἰζεκίας, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias, kai dierrēxen ta himatia heautou

And it came to pass as heard king Hezekiah, that he tore his garments,

kai periebaletō sakkon kai eiselthen eis oikon kyriou.

and put on sackcloth, and entered into the house of YHWH.

בְּנִישְׁלָח אֶת־אֶלְيָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבִּתְּהַרְּבָּר וְאֶת זָקִנִּים
הַכְּנִים מִתְכָסִים בְּשַׂקִּים אֶל־יְשֻׁעָיָהוּ הַפְּנִירָא בֶן־אָמוֹץ:

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-'al-habayith w'Sheb'na' hasopher
w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`'Yahu hanabi' ben-'Amots.

2Ki19:2 Then he sent Eliyaqim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth,
to YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ἡσαίαν τὸν προφήτην οὐὸν Αμώς,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe,
kai tous presbyterous tōn hiereōn peribeblēmenous sakkous
and the elders of the priests, having put on sackcloths,
pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,
to Isaiah son of Amoz the prophet.

גַּוְיִאָמָרָיו אֶלְיוֹ כִּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צְרָחָה וְתוֹכָחָה
וְנִאָצָחָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאָ בְּנִים עַד־מִשְׁבָּר וּכְחָ אָז לְלִדָּה:

3. wayo'm'rū 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah

עַנְּצָה הַיּוֹם הָזֶה כִּי בָּאֻ בָנִים אֲדֵ-מַשְׁבֵּר וְקוֹאָכֶת 'אַיִן לְלֹדָה.

2Ki19:3 And they said to him, Thus says ChizeqiYahu,
This day is a day of distress, rebuke, and rejection;
for the sons have come to the birth and there is no strength to deliver.

Ἄλλοι εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εἰζεκίας Ἡμέρα θλίψεως
καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἥλθον νῦν ἔως ὀδύνων,
καὶ ἵσχυς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ·

3 kai eipon pros auton Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai elegmou
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and of rebuke,
kai parorgismou hē hēmera hautē, hoti ēlthon huioi heōs ōdinōn,
and provocation to anger is this day; for came the sons unto birth pangs,
kai ischys ouk estin tē tiktousē;
and there is no strength to give birth.

יְהוָה-צְדָקָה צְדָקָה יְהוָה אֱלֹהִים כָּל-דָּבָרִי רְבָ-שָׁקָה
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ מֶלֶךְ-אֲשֶׁר אָדָנוּ לְחֶרֶף אֱלֹהִים חַי
וְהַכִּימָה בְּדָבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעַת יְהוָה אֱלֹהִים
וְנִשְׁאַת תְּפִלָּה בְּעֵד הַשְּׁאָרִית הַגְּמַצָּאת:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-dib'rey rab-shaqeh
'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokiach bad'barim
'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

2Ki19:4 Perhaps צְדָקָה your El shall hear all the words of the chief of the cupbearer,
whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim,
and shall rebuke the words which צְדָקָה your El has heard.
And you shall lift up prayer for the remnant that is left.

4 εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακού,
ὅν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὃνειδίζειν θεὸν ζῶντα
καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου,
καὶ λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου.

4 ei pōs eisakousetai kyrios ho theos sou pantas tous logous Rapsakou,
If by any means shall hearken to YHWH your El all the words of Rabshakeh,
hon apesteilen auton basileus Assyriōn ho kyrios autou oneidizein theon zōnta
whom sent him the king of the Assyrians his master to berate the living Elohim,
kai blasphemēin en logois, hois ēkousen kyrios ho theos sou,
and to reprove by words which heard YHWH your El,
kai lēmpsē proseuchēn peri tou leimmatos tou heuriskomenou.
that you shall take up a prayer for the remnant being found.

:יְהוָה-צְדָקָה צְדָקָה יְהוָה אֱלֹהִים כָּל-דָּבָרִי רְבָ-שָׁקָה 5

הַנִּיבָּאָר עַבְדֵּי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשֻׁעָׁיָהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`aYahu.

2Ki19:5 And the servants of King Chizeqiyahu came to YeshaYahu.

«5» καὶ ἥλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰρηνίου πρὸς Ἰσαϊαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekiou pros Īsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשֻׁעָׁיָהוּ כִּי תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
כִּי אָמַר רְחוּחָה אֶל־תִּרְאָה מִפְנֵי הַדָּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם אֲשֶׁר גָּדָפוּ נָעָרִים מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲתֶיךָ:

6. wayo'mer lahem Y'sha`Yahu koh tho'm'rūn 'el-'adoneykem

koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`at

'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

2Ki19:6 And YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says יהוה, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

«6» καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαίας Τάδε ἐρείτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
Τάδε λέγετε κύριος Μή φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν λόγων, ὃν ἤκουσας,
ὃν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων.

6 kai eipen autois Īsaias Tade ereite pros ton kyrion hymōn

And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,

Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,

Thus says YHWH, You should not fear from the words which you heard,

hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn;

which blasphemed the servants of the king of the Assyrians.

וְתַּחֲנִמְתָּ בָּוּרְאָה וְשָׁמַעְתָּ שְׁמוּעָה וְשָׁבָתָ לְאָרְצָךְ
וְהַפְּלִתָּיו בְּחַרְבָּה בָּאָרְצָךְ:

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab l'ar'tso
w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor

and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

«7» οὐδοὺ ἔγω δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται
εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλὼ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō didōmi en autō pneuma, kai akousetai aggelian kai apostraphēsetai

Behold, I give a spirit to him, and he shall hear a message, and shall return

eis tēn gēn autou, kai katabalō auton en hromphaiā en tē gē autou.

unto his land, and I shall cast him down by the broadsword in his land.

וְיָשַׁב רַב־שָׂקֵח וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אֲשֶׁר נָלַח עַל־לִבְנָה
עַל־עַלְמָע כִּי שָׁמָע כִּי נִסְע מֶלֶכִים:

8. **wayashab rab-shaqeh wayim'tsa'** 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah
ki shama` ki nasa` miLakish.

2Ki19:8 And the chief of the cupbearer returned and found the king of Ashshur fighting against Libnah, for he had heard that the king had traveled from Lakish.

8 Kai epestrep sen Rapsakēs kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta
And Rabshakeh returned, and found the king of the Assyrians waging war
epi Lomna, hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis;

ט וַיָּשַׁמַּע אֶל־תִּרְחָקָה מֶלֶךְ־כֹּושׁ לְאמֹר הֲגַה יָצָא לְהַלְחָם אֶת־
וַיָּשַׁב וַיָּשַׁלֵּח מֶלֶאכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לְאמֹר:

9. **wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa'** l'philachem 'itak
wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

2Ki19:9 And when he heard of Tirhaqah king of Kush, saying, Behold,
he has come out to fight against you, he sent messengers again to Chizeqiyahu saying,

9 καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιόπων λέγων Ἰδοὺ ἔξῆλθεν πολεμεῖν
μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἄγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων

9 kai ēkousen peri Tharaka basileōs Aithiopōn legōn

And he heard concerning Tirhakah king of the Ethiopians, saying,

Idou exēlthen polemein meta sou.

Behold, he comes forth to wage war against you.

kai epestrep sen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn

And he returned, and sent messengers to Hezekiah, saying,

יְפֵה תֹּאמֶר אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לְאמֹר
אֶל־יְשָׁאָה אֶל־חִזְקִיָּה אֲשֶׁר אָתָּה בְּתַח בּוֹ לְאמֹר
לֹא תִּתְנַתֵּן יְרֻשָּׁלָם בְּנֵיד מֶלֶךְ אֲשֶׁר:

10. **koh tho'm'rūn 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak**

'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

2Ki19:10 Thus you shall say to ChizeqiYahu king of Yahudah, saying,
Do not let your El in whom you trust deceive you saying,
Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

<10> Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου, ἐφ' ὃ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων
Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλήμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Mē epairetō se ho theos sou, eph' hō sy pepoithas ep' autō legōn
Let not you deceive your El in whom you rely upon him, saying,
Ou mē paradothē Ierousalēm
In no way should Jerusalem be delivered up
eis cheiras basileōs Assyriōn.
into the hands of the king of the Assyrians.

נִיְמָנָה תַּעֲשֶׂה יְהוָה שְׁמֻמָּת אֶת אָשָׁר עָשָׂה מַלְכֵי אַשְׁוּר
לְכָל-הָאָרֶצֶת לְהַחֲרִימָם וְאֶת תְּנַצֵּל:

11. hinneh 'attah shama`at 'eth 'asher `asu mal'key 'Ashshur
I'kal-ha'aratsoth I'hacharimam w'attah tinatsel.

2Ki19:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands,
by destroying them completely. So shall you be spared?

<11> ἴδού σὺ ἡκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις
ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;

11 idou sy ēkousas panta, hosa epoīesan basileis Assyriōn pasais tais gais
Behold, you heard all as much as did the king of the Assyrians in all the lands,
tou anathematisai autas; kai sy hrysthēsē?
as they utterly destroyed them; and shall you be rescued?

עֲדָבָד-עֲדָבָד כָּל-עֲדָבָד יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
וְאֶת-גּוֹן וְרֵצֶף וּבְגִינִּים עָדָן אָשָׁר בְּתַלְאָשָׁר:

12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher shichathu 'abothay 'eth-Gozan
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-Eden 'asher biTh'la'ssar.

2Ki19:12 Did the mighty ones of the nations which my fathers destroyed deliver them,
even Gozan and Charan and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

<12> μὴ ἔξειλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἔθνων, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου,
τὴν τε Γωζαν καὶ τὴν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ νίοὺς Εδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

12 mē exeilanto autous hoi theoi tōn ethnōn,
Have delivered them the deities of the nations
hous diephtheiran hoi pateres mou,
which utterly destroyed my fathers –

tēn te Gōzan kai tēn Charan kai Raphes kai huious Edem tous en Thaesthen?

both Gozan, and Haran, and Rezeph, and the sons of Eden, the ones in Thelasar?

יְהוָה אֱלֹהִים נֶאֱמַר כִּי תֵּצֵא מִן־עַמְּךָ וְאַתָּה תֵּצֵא מִן־עַמְּךָ 13
וְאַתָּה מֶלֶךְ חָמָת וְמֶלֶךְ אֲרָפָד וְמֶלֶךְ לְעִיר סְפָרָוִימָן הַנֶּגֶב וְעַזְזָה:
13. 'ayo melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la`ir S'phar'wayim Hena` w'luah.

2Ki19:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad,
the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Luah?

<13> ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Αρφαδ;
καὶ ποῦ ἐστιν τῆς πόλεως Σεπφαρουαῖν, Αβα καὶ Αυα; --

13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad?

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad,
kai pou estin ho basileus tēs poleōs Sepparouain, Ana kai Aua? --
and where is the king of the city of Sepharvaim – Hena and Ivah?

וַיִּקְרַב חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִן־הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַב
וַיַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֶׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה: פ
14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'r'a'em
waya'al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

2Ki19:14 And ChizeqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it,
and he went up to the house of Yahúwah and ChizeqiYahu spread it out before Yahúwah.

<14> καὶ ἔλαβεν Εζέκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά.
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζέκιας ἐναντίον κυρίου

14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn aggelōn
And Hezekiah took the scrolls from out of the hand of the messengers
kai anegnō auta; kai anebē eis oikon kyriou
and read them. And he ascended into the house of YHWH,
kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou
and unrolled them Hezekiah before YHWH.

וַיַּעֲלֶה חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים יְשָׁרָאֵל
טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים יְשָׁרָאֵל
רֵשֶׁב הַכְּרָבִים אֶתְחָזֵיא הָאֱלֹהִים לְבָהֵךְ לְכָל מֶמְלֹכֹת הָאָרֶץ
אֶתְחָזֵיא עַשְׂרַת אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

15. wayith'palel Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah wayo'mar
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'ak
l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 And ChizeqiYahu prayed before Yahúwah and said,
O Yahúwah, the El of Yisra'El, who sit above the cherubim, You are the Elohim,

You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made the heavens and earth.

<15> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίν, σὺ εἰ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλεύαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

15 kai eipen Kyrie ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,
And said, O YHWH the El of Israel, the one sitting upon the cherubim,
sy ei ho theos monos en pasais tais basileiais tēs gēs,
you are Elohim alone among all the kingdoms of the earth.
sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
You made the heavens and the earth.

טוֹצַחֲתָה יְהוָה אֶזְנָה וִשְׁמָעֵ פְּקַח יְהוָה עִגְּנִיק וְרָאָה
יִשְׁמָעֵ אֶת דָּבְרֵי סַנְחָרִיב אֲשֶׁר שָׁלַחְוּ לְחָרֶף אֱלֹהִים חַי:

16. hateh Yahūwah 'az'n'ak ushama` p'qach Yahūwah `eyneyak ur'eh
ush'ma` 'eth dib'rey San'cherib 'asher sh'lacho l'chareph 'Elohim chay.

2Ki19:16 Incline Your ear, O יְהוָה, and hear; open Your eyes, O יְהוָה, and see;
and listen to the words of Sennacherib, which he has sent to reproach the living Elohim.

<16> κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον· ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου
καὶ ἴδε καὶ ἀκουσον τὸν λόγον Σενναχέριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὁνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

16 klinon, kyrie, to ous sou kai akouson; anoixon, kyrie, tous ophthalmous sou kai ide
Lean, O YHWH, your ear, and hear! Open, O YHWH, your eyes, and behold!
kai akouson tous logous Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zonta.
And hear the words of Sennacherib! which he sent to berate the living Elohim.

רִזְאָמְנָם יְהוָה הַחֲרִיבָה מֶלֶכְיָה אֲשֶׁר אֶת-הָגּוּם וְאֶת-אֶרְצָם:

17. 'am'nam Yahūwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-hagoyim w'eth-'ar'tsam.

2Ki19:17 Truly, O יְהוָה, the kings of Ashshur have devastated the nations
and their lands

<17> ὅτι ἀληθείᾳ, κύριε, ἡρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

17 hoti alētheia, kyrie, ērēmōsan basileis Assyriōn ta ethnē

For truly, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the nations,

כִּי אָמַד-מִשְׁשָׁה יְהוָה אָדָם עַז וְאַבָּן וְיַאֲבָדּוּם:

18. w'nath'nu 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

2Ki19:18 and have cast their mighty ones into the fire, for they were not mighty ones

but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

<18> καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν,
ἀλλ’ ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin,
and put their mighty ones into the fire, for not mighty ones they are,
all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi,
but only the works of the hands of men – wood and stone.

kai apōlesan autous.

And they destroyed them.

בְּעֵת־זֶה כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִידָּו
וַיַּדְעָו כָּל־מַמְלָכֹת הָאָרֶץ בַּי אֲתָה יְהוָה אֱלֹהִים לְבָדָךְ ס 19

19. w' atah Yahūwah 'Eloheynu hoshi'enu na' miyado
w'yed' u kal-mam'l'koth ha'arets ki 'atah Yahūwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 And now, O אֱלֹהִים our El, I pray, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You alone, O אֱלֹהִים, are Elohim.

<19> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou,
And now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!
kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs
And they shall know in all the kingdoms of the earth
hoti sy kyrios ho theos monos.
that you are YHWH the Elohim alone.

כִּי־יָשַׁלֵּח יְשֻׁעָיהוּ בֶן־אַמֹּז אֱלֹהִים־חִזְקִיאוּ לְאמַר
כַּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהִי יְשָׁרָאֵל
אֲשֶׁר חִתְּפָלַת אֵלִי אֱלֹהִים־סַנְחֶרְבַּן־מֶלֶךְ־אָשְׁוֹר שְׁמַעְתִּי: 20

20. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahūwah
'Elohey Yis'rā'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek-'Ashshur shama`ti.

2Ki19:20 And YeshaYahu the son of Amots sent to ChizeqjYahu
saying, Thus says אֱלֹהִים, the El of Yisra'El, Because you have prayed to Me
about Sennacherib king of Ashshur, I have heard you.

<20> Καὶ ἀπέστειλεν Ησαΐας υἱὸς Αμώς πρὸς Εζεκιαν λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραὴλ
'Α προστήξω πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

20 Kai apestileen Ėsaias huios Amōs pros Ezekian legōn

And sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah, saying,
Tade legei kyrios ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl
Thus says YHWH the El of the hosts, the El of Israel,
Ha prosēuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn, ēkousa.
I heard what you pray for to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

עַל־מִצְרָיִם תִּשְׁאַל וְאֵלֶיךָ יְהוָה תְּדַבֵּר כִּי־
בְּעַמְּדָת צִיּוֹן אֲחַרְיךָ רֹאשׁ הַגְּנִיעָה בְּתִירוֹשָׁלָם:
²¹

כִּי־זֶה הַקָּבָר אֲשֶׁר־דָּבַר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לְעִנָּה לֹכֶד
בְּתוּלָת בְּתַ-צִּיּוֹן אֲחַרְיךָ רֹאשׁ הַגְּנִיעָה בְּתִירוֹשָׁלָם:

21. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la-agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh henī`ah bath Y'rushalam.

2Ki19:21 This is the word that ~~חֲדָבָר~~ has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the virgin daughter of Tsion;
She has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

«**21»** οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτὸν Ἐξουδένησέν σε
καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων,
ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησέν θυγάτηρ Ιερουσαλημ.

21 houtos ho logos, hon elalēsen kyrios ep' auton
This is the word which YHWH spoke against him,
Exoudenēsen se kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,
Treats you with contempt and sneers at you The virgin daughter of Zion.
epi soi kephalēn autēs ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
Over you her head shakes the daughter of Jerusalem.

לְבָתְּ-צִיּוֹן קַרְבָּתְּ-עַלְמִ-רְאַתְּ-קֹול
²²

כִּי־אַתְּ-מִי חֲרָפָת וְגַדְפָּת וְעַלְמִ-מִי הַרְימֹתִ קֹול
וְתִשְׁאַמְרָם עִינִיק עַל־קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל:

22. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w`al-mi harimoath qol
watisa' marom `eyneyak `al-q'dosh Yis'ra'El.

2Ki19:22 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice, and lifted up your eyes on high?
Against the Holy One of Yisra'El!

«**22»** τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὑψώσας φωνήν;
καὶ ἡρας εἰς ὑψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἄγιον τοῦ Ισραὴλ.

22 tina ōneidisas kai eblasphēmēsas?
Whom have you berated and blasphemed?

kai epi tina huyōsas phōnēn?
And against whom have you raised up your voice,
kai ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.
and lifted into the height your eyes? even against the holy one of Israel.

לְבָתְּ-צִיּוֹן קַרְבָּתְּ-עַלְמִ-רְאַתְּ-קֹול
²³

לְעֵדָה בְּבִנְיָמִן כַּאֲשֶׁר צִוָּאתִי לְעֵדָה בְּבִנְיָמִן כַּאֲשֶׁר צִוָּאתִי
 כִּי בַּיּוֹם מִלְּאָכֵיק חַרְפָּת אָדָן וְתֹאמֶר בָּרְכָב רְכָבִי אָנִי עַלְיתִי
 מָרוֹם הָרִים יַרְכְּתִי לְבָנָן וְאַכְרָת קָומָת אַרְזִיו מְבָחָר בְּרַשְׂיוֹ
 וְאַבּוֹאָה מַלּוֹן קַצְחָה יַעֲרָה פְּרָמָלוֹ:

23. b'yad mal'akeyah cheraph'at 'adonai

wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
 w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lion qitsoh ya`ar kar'milo.

2Ki19:23 By the hand of your messengers you have reproached the Adon (Master),
 and you have said, With the multitude of my chariots

I came up to the heights of the mountains, to the sides of Lebanon;
 and I cut down the height of its cedars and the choice of its cypresses
 And I entered into the furthest habitation, the forest of its fruitful field.

«23» ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὥνείδισας κύριον καὶ εἰπας
 'Εν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὑψός ὄρέων,
 μηροὺς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,
 τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἥλθον εἰς μελον τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου.

23 en cheiri aggelōn sou ōneidisas kyrion kai eipas

By the hand of your messengers you have berated YHWH, and said,
 En tō plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai eis huuos oreōn,
 By the multitude of my chariots I ascended into the height of the mountains,
 mērous tou Libanou, kai ekopsa to megethos tēs kedrou autou,
 the sides of Lebanon, and I felled the greatness of his cedar,
 ta eklecta kyparissōn autou, kai ēlthon eis melon telous autou,
 chosen cypresses his, and I came in the midst of his forest,
 drymou Karmēlou.
 of the grove of Carmel.

לְעֵדָה בְּבִנְיָמִן כַּאֲשֶׁר צִוָּאתִי 24
 כִּי אָנִי קַרְתִּי וְשַׁתִּיתִי מִים זָרִים
 וְאַחֲרֵב בְּכַפְּרַפְּעָמִי כָּל יִאָרֵי מַצּוֹּר:

24. 'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kap-h-p'amay kol y'orey Matsor.

2Ki19:24 I have dugged and drank foreign waters,
 and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Matsor.

«24» ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια
 καὶ ἔξηρήμωσα τῷ ἵχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς.

24 egō epsyxa kai epion hydata allotria

I cooled myself and drank waters alien;
 kai exērēmōsa tō ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.
 and I made quite desolate with the sole of my feet all the rivers of the citadel.

לְעֵדָה בְּבִנְיָמִן כַּאֲשֶׁר צִוָּאתִי 25
 כִּי אָנִי קַרְתִּי וְשַׁתִּיתִי מִים זָרִים
 וְאַחֲרֵב בְּכַפְּרַפְּעָמִי כָּל יִאָרֵי מַצּוֹּר

כְּהַלְא-שָׁמֵעַ לְמֶרְחֹק אֲתָה עֲשִׂיתִי לְמִימִי קָדָם וַיַּצְרָהִיתָ
עַתָּה הַבִּיאָתִיתָ וַתָּהִי לְהַשּׁוֹת גָּלִים נְצִים עָרִים בָּצָרוֹת:

25. *halo'-shama`at l'merachoq `othah `asithi l'mimey qedem
witsar'tiah `atah habey'thiah uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.*

2Ki19:25 Have you not heard from afar, I have done it,
and from the days of old I formed it? Now I have brought it to pass,
that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

<25> ἔπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν,
καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὄχυράς.

25 *eplasa autēn, nyn ēgagon autēn,
I formed her, and now I brought her.*

*kai egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.
And she became for haughtiness resettlement of combative cities of fortified.*

כְּוַיְשַׁבְתִּי כִּנְצָרִירִיךְ חֻתוֹ וַיַּבְשֵׂר הַיּוֹעַשׂ שְׁבָה
וַיַּבְקַר הַשָּׁא חַצִּיר גָּגֹת וְשְׁדָפָה לְפָנֵי קָמָה:

26. *w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'dephah liph'ney qamah.*

2Ki19:26 And their inhabitants were weakened in the hand, they were dismayed
and put to shame; they were as the vegetation of the field and as the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<26> καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ,
ἐπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βιοτάνη,
χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.

26 *kai hoī enoikountes en autais ēsthenēsan tē cheiri,
And the ones dwelling in them weakened in the hand.*

*eptēxan kai katēschynthēsan,
They were alarmed and were disgraced.*

*egenonto chortos agrou ē chlōra botanē,
They became as grass of the field, and as the green pasturage;
chloē dōmatōn kai patēma apenanti hestēkotos.
as tender shoots growing on roofs, and trampled before standing.*

כְּזַשְׁבַּתְךָ וְצַאתְךָ וּבָאָךְ יְדַעַתְךָ וְאַתָּה הַתְּבִזּוֹת אַלְיָ:

27. *w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada`ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.*

2Ki19:27 But I know your sitting down, and your going out and your coming in,
and your raging against Me.

<27> καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου

καὶ τὴν εἰσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ’ ἐμέ.

27 kai tēn kathedran sou kai tēn exodon sou

And of your sitting-down, and of your exiting,

kai tēn eisodon sou egnōn kai ton thymon sou ep’ eme.

and of your entering, and of your rage against me I knew.

כְּחִינֵּן הַרְבֹּזֶק אָלִי וְשָׁאֲנָגָה עַלְה בְּאַזְנֵי וְשָׁמְתֵי חַחַר בְּאַפְךָ
וּמְתַגֵּר בְּשִׁפְתִּיךְ וְהַשְׁבְּתִיךְ בְּדָרְךָ אֲשֶׁר־בָּאת בָּהּ:

28. ya`an hith'ragez'ak `elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak
umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

2Ki19:28 Because of your raging against Me, and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose, and My bridle in your lips, and I shall turn you back by the way which you came in it.

<28> διὰ τὸ ὄργισθῆναι σε ἐπ’ ἐμὲ καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὡσίν μου καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ἥ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

28 dia to orgisthēnai se ep’ eme

On account of your being provoked to anger against me,

kai to strēnos sou anebē en tois ōsin mou

that your indulgence ascended to my ears,

kai thēsō ta agkistra mou en tois myktērsin sou kai chalinon en tois cheilesin sou
and I shall put my hook in your nostrils, and bits in your lips,

kai apostrepsō se en tē hodō, hē ēlthes en autē.

and I shall return you in the way which you came by it.

כְּטוֹזֵה־לְקָדָאת אֲכוֹל הַשְׁנָה סְפִיחָה וּבְשָׁנָה הַשְׁנִית סְחִירָה
וּבְשָׁנָה הַשְׁלִישִׁית זִרְעָה וּקְצָרוֹת וּגְטָעוֹת כְּרֻמִּים וְאַכְלוֹת פְּרִים:

29. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith sachish
ubashanah hash'lishith zir`u w'qits'ru w'nit`u k'ramim w'ik'lu phir'yam.

2Ki19:29 And this shall be the sign for you:

you shall eat this year what grows of itself, in the second year what springs of the same, and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

<29> καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγῃ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα· καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτείᾳ ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29 kai touto soi to sēmeion;

And this is to you the sign.

phagē touton ton eniauton automata

You shall eat this year the things grown by themselves,

kai tō etei tō deuterō ta anatellonta; kai eti tritō spora
 and in the year second the things rising up, and year the third you shall sow,
 kai amētos kai phyteia ampelōnōn, kai phagesthe ton karpon autōn.
 and you shall reap, and you shall plant vineyards, and you shall eat their fruit.

לְוַסְפָּה פֶּלִיטָה בֵּית־יְהוּדָה הַגְּשָׁאָרָה שֶׁרֶשׁ לְמַטָּה
 וּשְׂהָ פְּרִי לְמַעַלָּה:

30. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah
w`asah ph'ri l'ma`lah.

2Ki19:30 And the remnant that is escaped of the house of Yahudah shall again take root downward and bear fruit upward.

«30» καὶ προσθήσει τὸ διασεσωσμένον οἴκου Ἰουδα τὸ ὑπολειφθὲν ρίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

30 kai prosthēsei to diasesōsmenon oikou Iouda

And he shall add to the one being preserved of the house of Judah,
 to hypoleiphthen hrizan katō kai poiēsei karpon anō.
 the one being left behind as a root below. And he shall produce fruit upward.

לֹא כִּי מִירוּשָׁלָם הַצָּא שָׁאָרִית
 וּפֶלִיטָה מִהָר צִיוֹן קָנָת יְהוָה תִּצְשָׁה־זָאת: ס

31. ki miYrushalam tetse' sh'erith
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ta`aseh-zo'th.

2Ki19:31 For out of Yerushalam shall go forth a remnant,
 and out of Mount Tsion they that shall escape. The zeal of יהוה shall perform this.

«31» ὅτι ἐξ Ἱερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασῳόμενος ἐξ ὄρους Σιων· ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

31 hoti ex Ierousalēm exeleusetai kataleimma

For from out of Jerusalem shall come forth a vestige,
 kai anasōzomenos ex orous Siōn;
 and the one rescuing from out of mount Zion.
 ho zēlos kyriou tōn dynameōn poiēsei touto.
 The zeal of YHWH of the forces shall do this.

לֹבֶלְכָן כְּהָאָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אֲשֶׁר
 לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יָזַרְהֶשֶׁם חַי
 וְלֹא־יִקְרַב מִנָּה מְגַן וְלֹא־יִשְׁפַּךְ עַלְיָה סְלָלָה:

32. Iaken koh-‘amar Yahúwah ‘el-melek ‘Ashshur lo’ yabo’ ‘el-ha`ir hazo’th w’lo’-yoreh sham chets w’lo’-y’qad’menah magen w’lo’-yish’pok `aleyah sol’lah.

2Ki19:32 Therefore thus says **אֶלְעָזָר** concerning the king of Ashshur,
he shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield nor throw up a siege ramp against it.

32> οὐχ οὔτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,
καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέη πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα.

32 ouch houtōs; tade legei kyrios pros basilea Assyriōn

Is it not so? Thus says YHWH to the king of the Assyrians,
Ouk eiseleusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxeusei ekei belos,
He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow there,
kai ou prophthasei autēn thyreos,
and he shall not anticipate it with a shield,
kai ou mē ekcheē pros autēn proschōma;
nor shall he pour out dirt against it for a seige mound.

תַּיְהָנָה שְׁמֵן כִּי תַּחֲנֹן עַל־בָּבֶל 33
בְּבָבֶל כִּי תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן
לֹג בְּבָבֶל אֲשֶׁר־רַבָּא בְּבָבֶל יְשֻׁבוּ
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא רַבָּא נָאָסֵר־יְחִינָה:

33. baderek ‘asher-yabo’ bah yashub w’el-ha`ir hazo’th lo’ yabo’ n’um-Yahúwah.

2Ki19:33 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares **אֶלְעָזָר**.

33> τῇ ὁδῷ, ἥ ἤλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrāphēsetai
By the way in which he came by it, he shall return;
kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.
and into this city he shall not enter, says YHWH.

לְבָבֶל כִּי תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן 34
לְדֹבֶר וְגַפְנוּתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהֹשִׁיעָה לְמַעַן וְלִמְעַן כָּוֹד עַבְדִּי:
34. w’ganothi ‘el-ha`ir hazo’th l’hoshi`ah l’ma`ani ul’ma`an Dawid `ab’di.

2Ki19:34 For I shall defend this city to save it for My own sake
and for the sake of Dawid My servant.

34> καὶ ὑπερασπῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι’ ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di’ eme
And I shall shield over this city because of myself,
kai dia Dauid ton doulon mou.
and because of David my servant.

אֶלְעָזָר שְׁמֵן כִּי תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן 35

זְהַעַר וְלִילָּה קָשָׁוֹת וְאַשְׁעָרָה עֲשֵׂר וְעֶשֶׂר
 זְבָעָר וְעֶשֶׂר וְעֶשֶׂר וְעֶשֶׂר וְעֶשֶׂר
 לְהַזְּבָחָה בְּלִילָה הַהְוָא וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יְהוָה
 וַיַּד בְּמַחְנָה אֲשֶׁר מֵאָה שָׁמוֹנִים וְחַמְשָׁה אֶלְף
 וַיָּשְׁבֵּימָיו בְּבָקָר וְהַגָּה בָּלָם פְּגָרִים מַתִּים:

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah

wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph

wayash'kimu b'boqer w'hinneh kulam p'garim methim.

2Ki19:35 And it happened that night that the messenger of **שְׁאַלְפָה** went out
 and struck a hundred eighty-five thousand in the camp of the Assyrians;
 and when they rose early in the morning, behold, all of them were dead **corpses**.

«35» Καὶ ἐγένετο ἔως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου
 καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·
 καὶ ὥρθισαν τὸ πρωΐ, καὶ ἵδού πάντες σώματα νεκρά.

35 Kai egeneto heōs nyktos kai exēlthen aggelos kyriou

And it came to pass at night, that there came forth an angel of **YHWH**,

kai **epataxen en tē parembolē tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas;**

and he struck among the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.

kai **ōrthrisan to prōi, kai idou pantes sōmata nekra.**

And they rose early in the morning, and behold, all bodies dead.

לְוַיִּסְעַד וְיַלְּךָ וַיֵּשֶׁב סָנְחָרִיב מֶלֶךְ־אַשְׁуּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֹה: 36

36. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

2Ki19:36 And Sennacherib king of Ashshur departed and went and returned,
 and lived at Nineveh.

«36» καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
 καὶ ὤκησεν ἐν Νινευῃ.

36 kai apēren kai eporeuthē kai apestrepse Sennachērim basileus Assyriōn

And departed and returned and went Sennacherib king of the Assyrians,

kai **ōkēsen en Nineuē.**

and he lived in Nineveh.

לְזֹבְחֵי הוּא מְשֻׁתְּחֹה בֵּית נִסְרָךְ אֶלְהָיו וְאֶדְרָמְלָךְ
 וְשָׁרָאָצָר הַכָּהּוּ בְּחַרְבָּה וְהַמָּה גַּמְלָטָיו אֶרְץ אֲרָבָת
 וַיִּמְלָךְ אָסָר־חַדּוֹן בְּנוֹ תְּחִתְּרוֹ: כ

37. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek

w'Sar'etser hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat

wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

2Ki19:37 And it came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one, that Adrammelek and Saretser killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

<37> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ νἱὸι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Αραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ νἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

37 kai egeneto autou proskynountos en oikō Neserach

And it came to pass when he did obeisance in the house of Nisroch
theou autou kai Adramelech kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton
his mighty one, Adrammelech and Sharezer his sons struck him
en machairā, kai autoi esōthēsan eis gēn Ararat;

with a sword; and they escaped into the land of Ararat.

kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.

And reigned Esar-haddon his son instead of him.